

新文科背景下民办高校翻译专业应用型人才培养

延 芳

(湛江科技学院, 广东 湛江 524000)

摘要:最近,随着新文科建设在高校全面推进以及翻译专业成为一级学科,翻译专业人才的培养也成为热点话题。但是相关研究主要针对公办高校,对民办高校翻译专业人才培养的研究较为罕见。民办高校由于自身的特点,对翻译专业人才的培养也应有自身的特色。本文分析了民办高校翻译人才培养目标和专业定位,人才培养的规格、模式和课程体系,提出民办高校要培养“翻译+”应用型翻译人才,形成“素质、知识、能力”三位一体的人才培养规格,构建多学科交叉融合、理论和实践并重的培养模式,以及建设多种知识和技能相融合的课程体系。

关键词:新文科;翻译专业;翻译+;民办高校

根据教务部2006年下发《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,翻译作为一门专业取得了合法地位,成为一门少数高校试办的目录外专业。根据国务院学位委员会办公室2021年12月10日发布的《新版学科专业目录》(征求意见稿),翻译专业将从外国语言文学下设的二级学科升为与之并列的一级学科。因此,现在是外语教育改革的重要时期,尤其是翻译专业的教育教学改革的重要时期。如何讲好中国故事,传播好中国声音,向世界展示真实、立体、全面的中国,是加强我国国际传播能力建设的重要任务,也是高校包括民办高校培养翻译人才的第一要务。此外,陈超指出部分高校转型为应用型高校是适宜的,因为这一类高校本身带有应用型人才培养的基因,因而与老牌高校竞争处于劣势。这一类高校指的就是民办高校。民办高校由于其自身的特点,如生源个体差异大,学生基础普遍较弱,教师偏年轻化、学习能力较强,学习硬件设备良好,与地方紧密结合等,因此适合培养应用型人才。加之在新的时代背景下,翻译专业应用型人才肩负着重要的历史任务,但是国内有关民办高校人才培养的研究甚少。根据教育要服务发展和社会需求的要求,民办高校应该借此契机,加快自身向应用型高校转型,重新制定或修订人才培养方案,培养符合社会和社会需求的应用型人才。本研究旨在对新文科背景下民办高校翻译专业应用型人才进行培养研究,探索适合民办院校翻译专业人才培养的模式,推进民办高校教育的理论创新,避免千校一面,使民办高校形成自己的特色优势。本文将从民办院校翻译专业人才培养的目标与专业定位,人才培养的规格、模式以及课程体系等重大问题进行系统的论述。

一、研究背景

较之新文科,国外应用型人才的研究兴起较早。17世纪,英国开始出现大学为社会服务的思想,如一些大学的教授开办夜校讲习班,向工人讲授知识与技术。后来,德国工业专门学校破格升为大学之后,将培养专业技术人才作为人才培养目标,并确立了直接为社会服务的办学定位。1862年,美国联邦政府要求地方政府资助建设一批学院,要求这些学院需开设实用课程和专业,并让学生到现场考察和实习,关注当地实际发展所需。“新文科”则是在21世纪初才提出。首先,美国希拉姆学院率先提出了“新文科”的教育理念,对学院的培养方案进行全面修订,对各个学科专业进行重组,把新技术融入哲学、文学、语言等课程中,为学生提供综合性的跨学科学习。

虽然我国应用型人才的概念提出较晚,但是我国在近代

教育出现之前就已经有了应用型人才培养的方式,比如传统的学徒制。传统学徒制是正规的学校教育出现之前人类知识和文化传承的主要方式。具体表现形式是在手工作坊或店铺,师徒共同劳动,徒弟在师傅的教导下学习知识和技能的一对一或一对多的传艺活动等。关于应用型人才培养,1997年,联合国教科文组织颁布的世界教育分类标准指出与普通高校培养学术型、工程型人才,高等职业院校应培养技术应用型人才。2015年3月,《中共中央国务院关于深化体制机制改革加快实施创新驱动发展战略的若干意见》提出,要以人才培养为中心,努力提高教育质量,加快部分普通本科高校向应用型高校转型。2017年2月,《教育部关于“十三五”时期高等学校设置工作的意见》指出,以人才培养定位为基础,我国高等教育总体上可分为研究型、应用型和职业技能型三大类型,而应用型高等学校主要从事应用型人才培养。以上都强调了高校的转型和应用型人才培养的重要性。后来,教育部高等教育司要求全面推进“新工科、新医科、新农科、新文科”等建设。之后,中国教育界便掀起了一股针对“新文科”的研究热潮。

本人在中国知网(CNKI)上利用CNKI检索论文,主题输入检索条件“新文科”“外语”“人才培养”,时间选择2020年1月1日至今,共检索到三十多篇与本研究相关的核心论文,其中包括人才培养、学科建设、专业建设、教材建设以及师资建设。然后本人又在CNKI主题输入检索条件“新文科”“翻译”“应用型”,时间依旧选择2020年1月1日至今,只检索到寥寥几篇与本研究直接相关的核心论文。综上所述,国内对于新文科背景下翻译专业的应用型人才培养研究水平较低,尤其是对民办院校。

二、培养目标与专业定位

2018年全国教育大会指出,要大力培养具有全球视野、通晓国际规则、熟练运用外语、精通中外谈判和沟通的国际化人才,要有针对性地培养“一带一路”建设急需的懂外语的各类专业技术和管理人才。所以,根据国家的发展战略,我国急需培养一批高素质、高水平的复合应用型翻译人才。但是多年以来,我国很多高校存在办学同质化现象。它们不从自身实际出发,盲目攀比,一味追求学术型。由于各个层次的高校都在推进精英化教育,普及化教育明显不足。为了解决这一问题,要针对不同类型层次高校的办学特点和区域需求,加快形成分类评价的体系标准和管理政策、构策,构建起与我国大国地位相适应的高等教育层次结构体系,引导不同类型不同层次的高校都能办出特色、办出水平。另外,国家宏观政策也提倡要引导地方普通本科高校向应用型转变,意味着转型后的应用技术型大学或应用型高校要以培养应用

型人才为目标。因此,民办高校不能跟重点高校、研究型高校一样,一味追求学术水平的提高,要结合自身情况,利用自身优势,加快培养翻译专业应用型人才。

考虑到民办院校与翻译专业的特点,以及国内对应用型翻译人才的需求,本文提出民办院校翻译专业人才培养应确立以下培养目标:

(一)具有扎实的语言基础,在学外语的同时,也要注重提升汉语水平,具备熟练的听、说、读、写、译等基本技能;

(二)具备较宽的知识面、较高的跨文化素质、良好的职业道德以及一定的逻辑思维能力和批判思维能力;

(三)了解中外文化和相关翻译理论,清楚翻译和相关行业的运作模式,掌握口笔译技能,能够熟练运用翻译工具;

(四)具备较高的自主学习能力、批判思辨能力、工作协调和沟通能力;

(五)能够胜任外交、商务、教育、法律、医学、金融、化工等领域中中等难度的笔译、口译工作或其他跨学科交流工作;

(六)具备一定的信息素养,能够熟练运用计算机和一些常用的软件和平台。

以上六条培养目标相辅相成、缺一不可。由此可见,民办高校翻译专业应用型人才培养的目标是培养合格的应用型口译和笔译人才。这些人才还要具有领域特长的、跨学科知识的、能够将理论运用于实践,以适应地方经济、文化、社会建设的需求。

我国高等外语教育工作者要加快推进新文科建设,促进高质量外语人才培养和教育教学发展。新文科要求,传统的文科教育已经不能适应社会发展,要在传统文科的基础上,将各个学科中的专业课程进行重组,形成文理交叉。另外,为拓展学生知识面、培养学生创新思辨能力,各个高校还要为学生提供综合性的跨学科学习条件。根据新文科建设的要求,温荣芬提出高校大学英语通用教材应与专业英语有机结合、与“双创”教育有机融合、与“专业+”模式有机耦合、与融媒体教材有机整合。另外,韩林涛、刘和平也指出了“翻译+技术”人才培养模式。他们都强调了培养复合应用型人才的重要性,并指出了具体的培养方式,这对人才培养目标的确定具有一定的指导意义。因此,民办高校也要根据自身的特点,勇于承担使命,要重新审视人才培养定位,把社会需求作为人才培养的立足点,建设好一批能够满足地方需求和区域发展的新兴学科交叉专业。结合自身特点,民办高校翻译专业应该实施“翻译+”的培养模式,着力培养“一精多会,一专多能”的人才,使学生在掌握语言知识、翻译技术、国内外文化知识等基础上,补充科技、医药、化工、法律、经贸等领域的知识,形成文理交叉。学生可根据自己爱好对一些学科进行侧重,学校也可根据情况进行引导,使翻译人才培养不拘一格、百花齐放。

三、翻译专业应用型人才培养

(一)培养规格

《翻译专业教学指南》强调翻译人才培养要注重“素质、知识、能力”三位一体。素质目标要求学生具有良好的综合素质和职业道德、较深厚的人文素养;知识目标要求学生具有扎实的英汉双语基本功、厚实的翻译专业知识、较熟练地掌握翻译方法和技巧、丰富的百科知识和必要的相关专业知识;能力目标要求学生较强的跨文化能力、跨专业能力、实践应用能力等。因此,结合自身特点,民办高校要应用型翻译人才培养也应注重从素质、知识、能力三个方面出发。

素质指培养翻译专业学生的应用型素质。具体而言就是指在语言知识和翻译技术的学习过程中融入外语思辨能力的培养,培养学生从不同学科和专业的角度出发去发现问题、分析问题和解决问题的意识,突破单一学科思维,培养跨学科能力。跨学科能力培养要求善于学习与融合不同学科和专业的知识,拓宽知识面。翻译专业学生还要拓宽视野、立场坚定、具有家国情怀、国际视野、使自己成为能够担当民族复兴大任的时代新人。此外,素质还应包括人文素质、身心素质,使学生保持心理健康,乐观向上,具备良好的自我控制和调节能力。民办高校教育也必须始终站对、站稳立场,落实立德树人的根本任务,着力培养具有爱国情怀、国际视野、创新精神和责任感、使命感的翻译应用型人才。

根据《翻译专业教学指南》,王立菲、宋海玲就提出要形成了复合型商务英语人才三级知识体系。据此,翻译专业核心知识是语言、文学、文化和翻译专业知识;专业相关知识指的是相关专业知识和翻译方法和技巧;通用知识人指的是文社科和自然科学知识,包括国际政治、外交、商务、经济、医学、法律、统计、信息技术知识等。其中,专业核心知识是中心层,相关专业知识是中间层,通用和跨专业知识是外围层,由内向外逐层拓展,这样形成了完整的三级知识体系。在通用知识中,学校可根据自身特长培养学生相关跨学科、跨专业知识,学生也可根据自身兴趣,选择一门或多门自己喜欢的专业学习,形成“翻译+”的模式,以培养复合型应用人才。

此外,仲伟合强调翻译专业本科毕业生要具备较强的双语能力、跨文化交流能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力。除了培养这些能力之外,民办高校由于自身的特点,结合当地需求,以新文科的精神为指引,还要培养学生的自主学习能力、实践应用能力、终身学习能力、跨文化能力、跨学科能力以及信息素养等。在这些能力中,双语能力、口笔译能力、跨文化能力、自主学习能力是核心能力,以促进语言能力和职业技能不断提高;实践应用能力、终身学习能力、思辨能力、信息素养、跨学科能力是拓展性能力。拓展性能力与核心能力一起共同构成了应用型翻译人才的综合能力。

(二)培养模式

根据新文科建设的要求,翻译专业人才培养要不断创新、与时俱进,要从整个的人才培养大局出发,探索适应社会发展、满足时代需求的人才培养模式。民办高校在遵守基本原则的基础上,要结合自身特点,形成一个有自身特色的翻译专业人才培养模式,切实参与到推动外语教育的实践创新中。

1. 要构建合理的教学体系

要理论课和实践课并重,不能像传统的教学一样重理论讲授而轻实践教学。因此,外语翻译实验室要有时代性和创新性,不断进行更新换代,做到硬件水平达标、软件平台先进、人员匹配到位,切实满足教学和实践需要,跟上时代的潮流以及先进技术的发展,以培养学生知识应用能力。

2. 要搭建多维的实践平台

实践平台的搭建要具备专业领先水平,体现跨专业特色,实现多学科交叉融合,以满足“翻译+”的育人需求。另外,民办高校本身就具有企业的特质,与地方其他企业联系紧密,所以更要充分开发和利用社会资源,搭建更多校企合作共同育人平台,实现学校和企业资源的共享。

3. 要建设合格的师资队伍

师资队伍的建设要做到“引进来、走出去”，积极吸引企事业单位优秀人才到学校教学和交流，还要鼓励教师到企事业单位学习和实践，提升教师的知识的运用实践能力、跨专业能力和教育教学能力。学校还要定期进行师资培训，鼓励并资助教师跨专业学习，并提供实践学习机会，以建设“双师双能型”的师资队伍，以促进院校教师团队整体发展水平。

最后，加强学生考核方式。期末考试应打破传统平时成绩30%+期末考试成绩70%的落后的考核方式，运用形成性考核方式，增加实践考核的比重。翻译专业学生口译和笔译实践课程主要的成绩构成应为实习或实践的形成性考核，而不是期末考试。此外，还要以培养高质量、高素质的应用型人才为要求，鼓励学生进行翻译实践，以撰写实践报告而不是论文的方式，加强毕业实践应用能力考核。

民办高校翻译专业人才培养的模式不能盲目寻求与重点高校或公办院校保持一致，要在满足培养规格的需求的同时，形成自身的特色。民办高校形成自己的培养模式后，要一一落实各项举措，不做表面文章，不开空头支票，要真改、实改、深改。

（三）课程体系

新文科建设强调文科教育要打破学科界限，要体现知识多样性、人才培养的创新性、学科的交融性、前沿技术的引领性等特点，构建理论教学与实践教学并重的课程教学体系。根据外语人才培养和新文科建设的要求，翻译专业本科课程设置可分为语言知识与能力、翻译知识与技能、通识教育和跨专业教育三大模块。民办院校在制定课程体系时，要根据自身特点，可在此基础上有一些变动，具体如下：

1. 语言知识与能力

旨在培养学生掌握正确的语言学习方法，在进一步提高母语水平的基础上，夯实外语语言基础，提高自主学习能力和终身学习能力。民办院校学生入校时生源个体之间差异较大、基础普遍较差，语言知识与能力培养相关课程的学时要多设置一些，因为打好语言基础才是培养合格口译和笔译的第一步。

2. 翻译知识与技能

主要培养学生的口笔译能力，使学生掌握不同学科领域的基础笔译技能以及各种场合的联络口译和一般难度的交替传译技能，具备职业译者的基本知识与能力，良好的职业道德修养以及一些口译或笔译实践经验。民办院校学生入校时知识基础不牢固，但是思维活跃、动手能力较强，在过了语言基础关之后，翻译知识和技能的培养就基本可以跟其他公办院校保持一致。

3. 通识教育和跨专业教育

建设“专业+翻译”“翻译+专业”“通用+非通用”的教育模式，把跨学科、跨专业知识融入外语翻译教学，注重培养学生的跨文化能力、创新实践能力、批判思维能力、发散思维能力，提高学生的跨专业素养、信息素养和人文素养。民办院校要结合自身特点和地方需求，侧重培养“翻译+”应用型的翻译人才，所以在此特别强调学生的跨专业教育。

此外，在建立课程体系时，要注重推进外语教育的课程创新，要深入探讨如何通过更有效的教学模式，使课程体系更加多样化，以培养复合应用型人才。具体来讲，可以采用人机交互、行业企业协同育人的模式，将产教融合、专业融合。例如，可将企业的一些项目引入实践教学中，并设置一定学分，以提高学生获取与

运用知识的能力，培养学生自主学习能力和发散思维能力。

四、结论

翻译专业从外国语言文学下设的二级学科一跃成为与之并列的一级学科，这就足以表明培养优秀的翻译人才的重要性，也进一步丰富了外语教育的使命和功能。为适应国家战略的变革和经济社会的发展，在外语教育改革的重要节点，民办院校要根据自身情况，结合国家和地方人才需求，找准自身的翻译人才培养目标和专业定位，并形成与之相对应的人才培养规格、模式以及课程体系，更好地服务于国家和地方发展。综上所述，民办高校要以培养“翻译+”的应用型翻译专业人才为目标，形成“素质、知识、能力”三位一体的人才培养规格，还要与其他的学科和课程相互交融、汲取必要的营养和借鉴有利的资源。因此，要构建多学科交叉融合、理论和实践并重的培养模式，建设多种知识和技能相融合的课程体系。本研究以翻译专业将从外国语言文学下设的二级学科升为与之并列的一级学科为契机，将课程思政、校企协同育人、“双创”教育、“专业+”等新型人才培养模式用于民办高校翻译专业应用型人才培养，紧跟时代脉搏，针对性较强，希望能为民办高校翻译专业人才培养提供参考。

参考文献：

- [1] 陈超. 从学术革命透视美国研究型大学崛起的内在力量[J]. 清华大学教育研究, 2012(4): 22-28.
- [2] 杜玉波. 适应新发展格局需要推进高等教育高质量发展[J]. 中国高教研究, 2020(12): 1-4.
- [3] 陈武元, 李广平. 大学转型发展与人才培养转型[J]. 中国高教研究, 2021(10): 36-42.
- [4] 吴岩. 抓好教学“新基建”培养高质量外语人才[J]. 外语教育研究前沿, 2021(2): 3-6.
- [5] 温荣芬. 新文科背景下高校教材重构及实施路径——以大学英语通用教材为例[J]. 高教探索, 2021(9): 124-127.
- [6] 韩林涛, 刘和平. 语言服务本科人才培养：“翻译+技术”模式探索[J]. 中国翻译, 2020(3): 59-66.
- [7] 仲伟合. 对《普通高等学校本科翻译专业教学指南》的几点看法[J]. 当代外语研究, 2021(5): 18-23.
- [8] 王立菲, 宋海玲. 新文科指引下的复合型商务英语人才培养理念与路径[J]. 外语界, 2021(5): 33-40.
- [9] 仲伟合. 拔尖创新型国际化人才培养模式的探索与实践——以广东外语外贸大学为例[J]. 广东外语外贸大学学报, 2013(1): 100-103.
- [10] 降雪辉. 新工科高校“双师双能型”师资队伍建设——评《高校师资队伍建设实践与研究》[J]. 中国高校科技, 2021(5): 99.
- [11] 韦艳芳. 新工科背景下的电子信息类“四创”型人才培养模式探索与优化研究[J]. 大众标准化, 2021(6): 238-240.
- [12] 延芳. 从句法视角看英语写作中主语的误用[J]. 英语广场, 2021(25): 57-59.

基金项目：广东省课程思政示范项目：大学英语Ⅰ（证书编号：202022158）。